



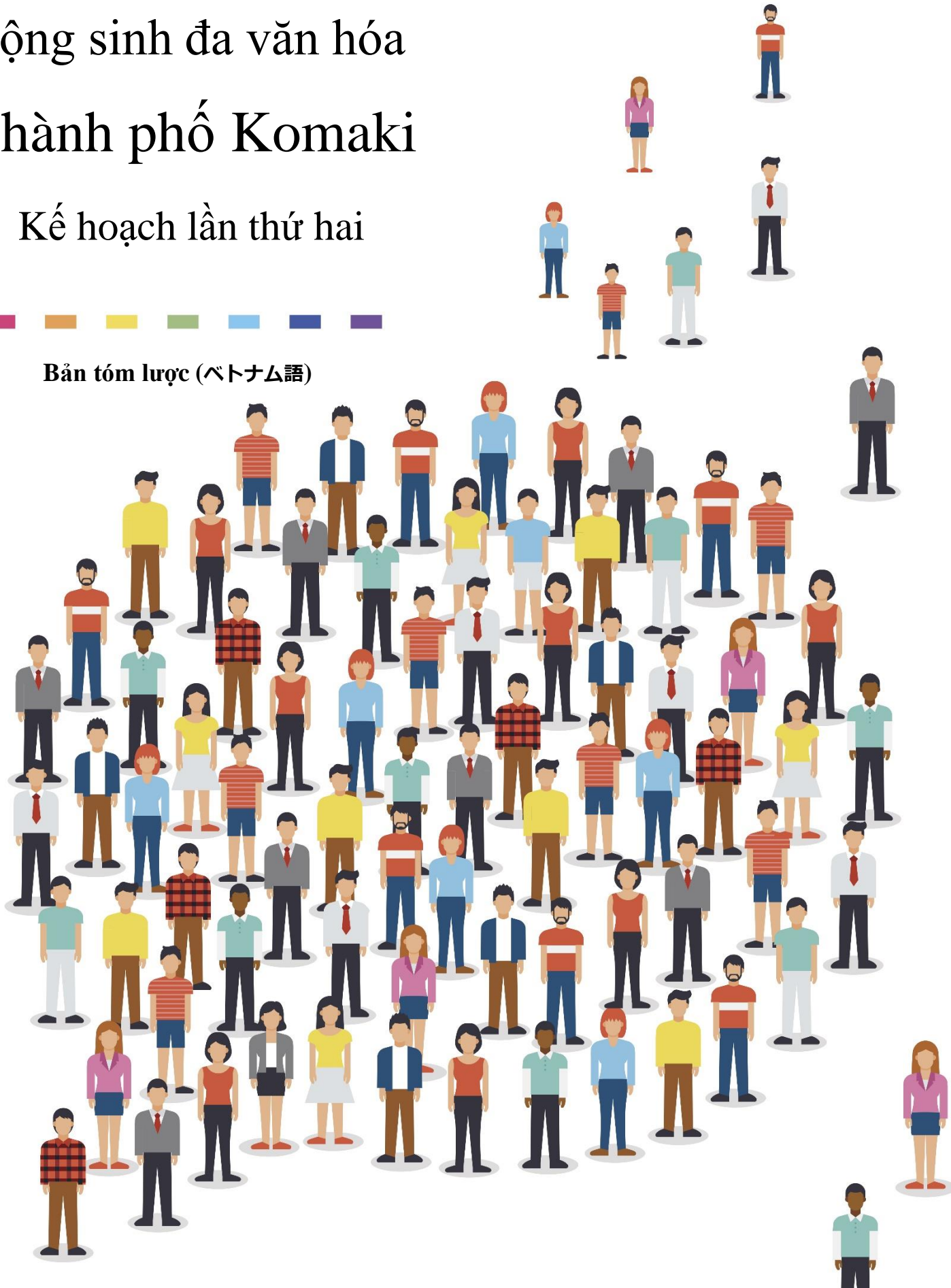
キミと一緒に、育っていきたい。  
**Komaki**

# Kế hoạch thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa Thành phố Komaki

## Kế hoạch lần thứ hai



Bản tóm lược (ベトナム語)



# Kế hoạch thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa thành phố Komaki là gì?

Là kế hoạch chỉ ra những cách suy nghĩ, vai trò và hành động cơ bản để cư dân thành phố Komaki thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa. Vào tháng 3 năm 2011, thành phố đã hoạch định kế hoạch thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa (kế hoạch lần thứ nhất). Sau đó cùng với những thay đổi về sự gia tăng dân số của người nước ngoài và sự đa dạng hóa quốc tịch, để trong tương lai cũng vẫn tiếp tục hướng đến mục tiêu “thành phố cộng sinh đa văn hóa”, chúng tôi đã sửa đổi nội dung của kế hoạch lần thứ nhất, và hoạch định “kế hoạch thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa thành phố Komaki (kế hoạch lần thứ hai) (ở phía dưới dùng từ viết tắt là “kế hoạch”)

## ○●Quá trình cho đến khi sửa đổi kế hoạch●○

### 1 Nắm bắt tình trạng đạt được của các mục tiêu

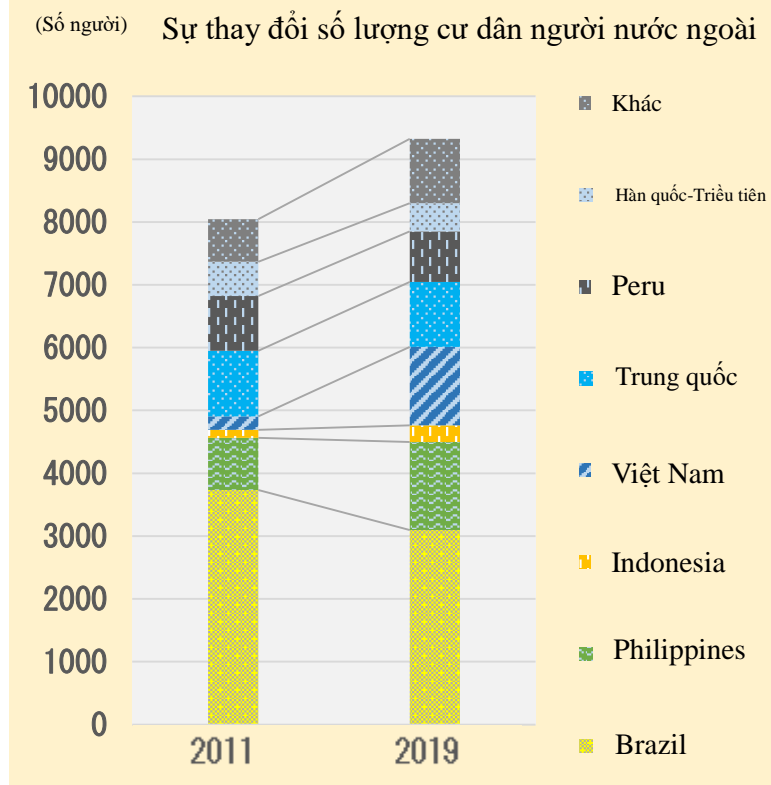
Đã nắm bắt được tình trạng đạt được của các mục tiêu trong kế hoạch lần thứ nhất, và xác định các nội dung chưa đạt được.

### 2 Khảo sát bằng bản câu hỏi

Đã tiến hành khảo sát bằng bản câu hỏi dành cho đối tượng là cư dân người nước ngoài và cư dân người Nhật (khảo sát Komaki lần thứ hai), và nắm bắt được các vấn đề của hiện tại.

### 3 Thu thập ý kiến tại mỗi cuộc họp, hội thảo

Đã thảo luận về các vấn đề của cộng sinh đa văn hóa và những nỗ lực cần thiết trong các hội thảo, cuộc họp của thành phố có sự tham gia của cư dân người nước ngoài và cư dân người Nhật.



Số lượng cư dân người nước ngoài ở thành phố Komaki và thành phần mỗi quốc tịch đã có sự thay đổi lớn so với lúc hoạch định kế hoạch lần thứ nhất.

## ~Hướng đến hoạch định kế hoạch lần thứ hai từ năm 2020~

Điểm chính của kế hoạch sửa đổi ~ Điểm thay đổi chính trong kế hoạch lần thứ hai~

- ◆ Điểm số 1 Tăng cường truyền tải thông tin đến cư dân người nước ngoài!
- ◆ Điểm số 2 Làm hiệu quả những nỗ lực liên quan đến trẻ em!
- ◆ Điểm số 3 Làm dễ hiểu các vai trò và mục tiêu!

# Những cách suy nghĩ cơ bản trong kế hoạch

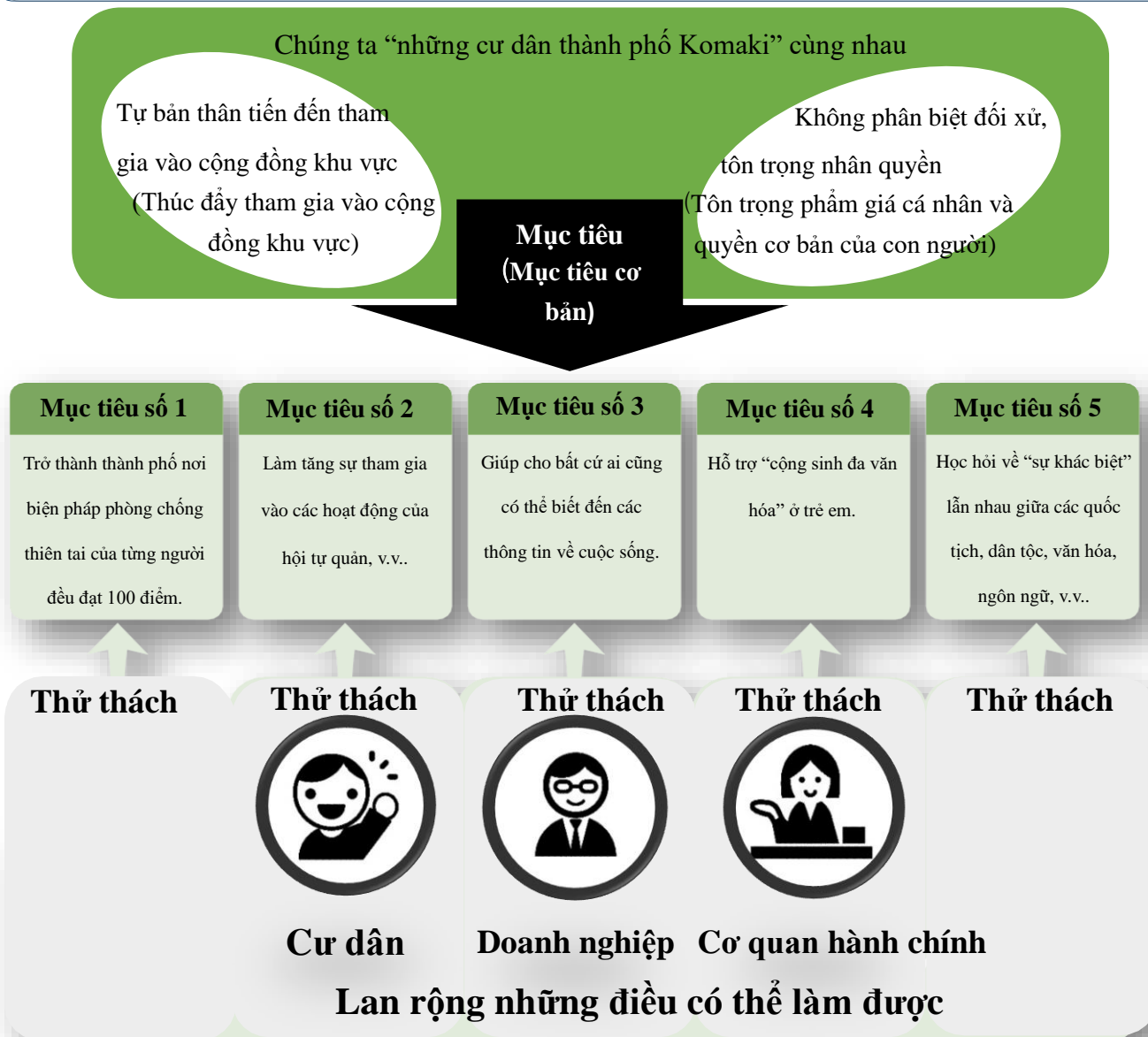
Để hướng tới mục tiêu “thành phố cộng sinh đa văn hóa”, thì điều quan trọng là việc công nhận sự khác biệt về quốc tịch, dân tộc, văn hóa, ngôn ngữ của nhau trong cuộc sống hàng ngày và nuôi dưỡng trái tim biết quan tâm và trợ giúp lẫn nhau. Nuôi dưỡng một tâm hồn như vậy sẽ tạo cho mọi cư dân Komaki ai cũng trở lên tự lập, mở rộng vòng tròn tham gia vào cộng đồng khu vực và tạo ra một thành phố nơi tất cả mọi người đều có thể sống vui vẻ.

## Sơ đồ hệ thống của kế hoạch

**Bản “Hãy cùng nhau lan rộng những điều có thể làm được” (từ năm tài chính 2020 đến năm tài chính 2027)**

### Khẩu hiệu

Một thành phố nơi mà chúng ta những “cư dân thành phố Komaki” trợ giúp lẫn nhau và sống vui vẻ



## ● “Các mục tiêu” và nội dung ●

### Mục tiêu số 1

Trở thành thành phố nơi biện pháp phòng chống thiên tai của từng người đều đạt 100 điểm



Đối với người nước ngoài đến Nhật Bản từ một quốc gia không có động đất, họ sẽ không biết nên làm gì vì họ không có kinh nghiệm. Các biện pháp phòng chống thiên tai là những điều quan trọng ảnh hưởng đến tính mạng của con người và trong số đó thì chúng tôi nghĩ rằng thường ngày việc những cư dân trong khu vực quen biết lẫn nhau là điều quan trọng.

### Thử thách (trích dẫn một phần)

- (Cư dân)
- Hỗ trợ phiên dịch, lập kế hoạch, quản lý, v.v. để giúp cư dân người nước ngoài cũng có thể hiểu được các tập huấn phòng chống thiên tai được tổ chức bởi khu vực, tổ chức liên quan hay thành phố.
- (Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Komaki (KIA))
- Kêu gọi tham gia các buổi tập huấn hay các bài giảng về phòng chống thiên tai của khu vực, tổ chức liên quan hay thành phố.
  - Thông qua thực hiện các buổi tập huấn phòng chống thiên tai cho đối tượng cư dân người nước ngoài, để hướng đến việc nâng cao ý thức của cư dân người nước ngoài đối với phòng chống thiên tai.
- (Thành phố Komaki)
- Đăng tải các thông tin về phòng chống thiên tai ví dụ như thông báo về nơi tránh nạn khi có thiên tai, v.v. lên các tạp chí thông tin đời sống hoạt bằng hay các trang web dành cho cư dân người nước ngoài.

### Mục tiêu số 2

Làm tăng sự tham gia vào các hoạt động của hội tự quản, v.v.



Đối với những cư dân người nước ngoài mà lớn lên ở một đất nước không có hội tự quản thì cần có thời gian để hiểu được vai trò của nó. Chúng tôi nghĩ rằng bằng việc tất cả mọi người tham gia một cách tích cực vào hoạt động của khu vực trong vai trò là một thành viên của cư dân thành phố Komaki, thì thành phố sẽ trở thành một nơi mà mọi người có thể giúp đỡ lẫn nhau và sống vui vẻ.

### Thử thách (trích dẫn một phần)

- (Cư dân)
- Phân phát “tài liệu hướng dẫn của hội tự quản”, và kêu gọi tham gia vào hội tự quản (khu vực) tại các thời điểm khi mà có sự tập trung cộng đồng, v.v..
- (Hội tự quản (khu vực), Hội nghị khu vực)
- Hợp tác với cư dân người nước ngoài, hay cộng đồng người nước ngoài, v.v. cùng nhau tạo ra nơi mà nhiều cư dân người nước ngoài có thể tham gia vào các hoạt động và sự kiện của hội tự quản, v.v..
- (Thành phố Komaki)
- Phân phát “tài liệu hướng dẫn của hội tự quản” (phiên bản đa ngôn ngữ) đến từng khu vực để thúc đẩy sự hiểu biết và tham gia vào hội tự quản (khu vực) của cư dân người nước ngoài.

### Mục tiêu số 3

Giúp cho bất cứ ai cũng có thể biết đến các thông tin về cuộc sống



Do phần lớn các thông tin cần thiết cho cuộc sống sinh hoạt đều viết bằng tiếng Nhật, nên đối với cư dân người nước ngoài thì việc hiểu các thông tin đó sẽ trở lên khó khăn hơn so với cư dân người Nhật. Chúng tôi nghĩ rằng thông qua việc cung cấp những thông tin một cách dễ hiểu ngay cả đối với cư dân người nước ngoài và việc cố gắng tìm hiểu những thông tin cần thiết cho sinh hoạt của họ, thì cũng là dịp để có thể tạo ra sự giao lưu giữa cư dân người Nhật và cư dân người nước ngoài.

#### Thử thách (trích dẫn một phần)

- (Cư dân) • Tạo cơ hội cho cư dân người nước ngoài tìm hiểu về các thông tin và những quy tắc cần thiết cho cuộc sống sinh hoạt, cách thu thập thông tin, v.v..
- (Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Komaki (KIA))
- Vừa lắng nghe ý kiến của cả các cư dân người nước ngoài muốn học tiếng Nhật, vừa mở rộng các lớp học tiếng Nhật.
- (Doanh nghiệp) • Sử dụng phiên dịch như tuyển dụng phiên dịch viên hay phiên dịch qua điện thoại, máy phiên dịch tự động, v.v. khi cần thiết để đối ứng với nhân viên bằng nhiều ngôn ngữ.
- (Thành phố Komaki) • Xúc tiến sử dụng tiếng Nhật dễ hiểu như viết thêm chữ ghi cách đọc kèm theo chữ Hán tự, v.v hay dưới dạng đa ngôn ngữ trên trang web của thành phố, các loại tài liệu hướng dẫn, bảng thông báo.

### Mục tiêu số 4

Hỗ trợ “cộng sinh đa văn hóa” ở trẻ em



Điều rất quan trọng đối với một đứa trẻ có nguồn gốc từ nước ngoài là sự tự tin vào gốc rễ của bản thân. Hiện nay, có rất nhiều phụ huynh bảo lãnh con từ đất nước của họ sang. Trong khi thúc đẩy “tạo dựng thành phố cộng sinh đa văn hóa”, thì chúng tôi nghĩ rằng điều quan trọng là học hỏi về cộng sinh đa văn hóa từ thời thơ ấu.

#### Thử thách (trích dẫn một phần)

- (Cư dân) • Hỗ trợ dịch thuật, lập kế hoạch, quản lý, kêu gọi sự tham gia của trẻ em vào các sự kiện được tổ chức bởi khu vực, tổ chức liên quan hay thành phố, trong đó trẻ em có thể học hỏi về văn hóa, phong tục của đất nước mình, nước ngoài và hiểu biết về “cộng sinh đa văn hóa”.
- (Hội tự quản (khu vực), Hội nghị khu vực)
- Lên kế hoạch, kêu gọi tham gia vào các sự kiện trong đó trẻ em có thể học hỏi về văn hóa, phong tục của nước mình và nước ngoài. Tạo ra nơi mà con em của cư dân người nước ngoài có thể tham gia tại các lễ hội, sự kiện.

(Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Komaki (KIA))

- Tặng thêm các trường mẫu giáo cho những trẻ em có nguồn gốc nước ngoài trước khi vào trường tiểu học.
- Cung cấp những nơi có thể học hỏi về văn hóa, phong tục của đất nước mình và nước ngoài trong khi trẻ em người nước ngoài và trẻ em người Nhật giao lưu.

(Thành phố Komaki) • Quảng bá “trang web về nuôi dạy con của thành phố Komaki” bằng hiển thị dưới nhiều ngôn ngữ.

- Hợp tác với tổ chức NPO (tổ chức phi lợi nhuận), v.v. và hỗ trợ các nỗ lực nhằm trợ giúp cho việc học tập của con em cư dân người nước ngoài.

## Mục tiêu số 5

Học hỏi về “sự khác biệt” lẫn nhau giữa các quốc tịch, dân tộc, văn hóa, ngôn ngữ, v.v.



Mặc dù trong khi cả cư dân người Nhật và cư dân người nước ngoài đều mong muốn “giao lưu, sống hòa thuận cùng nhau”, nhưng chúng tôi nghĩ rằng việc chưa thực hiện được là do “sự không biết”. Thông qua việc biết lẫn nhau của cư dân thành phố Komaki, thì chúng tôi nghĩ rằng cũng có thể biết được cả “sự khác nhau” về quốc tịch, dân tộc, văn hóa, ngôn ngữ.

## Thử thách (trích dẫn một phần)

(Cư dân) • Sử dụng tiếng Nhật dễ hiểu hay đa ngôn ngữ để giao lưu với những cư dân người nước ngoài chưa thông thạo tiếng Nhật.

(Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Komaki (KIA) )

- Hướng đến tăng cường các sự kiện trong đó có thể học hỏi về văn hóa, phong tục, thể chế của nước ngoài, nước mình và Nhật Bản, hiểu về sự quan trọng của cộng sinh đa văn hóa.

(Đại học) • Nỗ lực để giúp các thể hệ trẻ như học sinh trung học cơ sở, trung học phổ thông, v.v. hay các sinh viên người nước ngoài cũng có thể tham gia vào các sự kiện trong đó có thể học hỏi về văn hóa, phong tục, thể chế của nước ngoài, nước mình và Nhật Bản, hiểu về sự quan trọng của cộng sinh đa văn hóa.

(Thành phố Komaki) • Phân phát ở quầy tiếp nhận và các cơ sở công cộng, cùng với có thể tải xuống từ trang web để kế hoạch và (bản tóm lược) kế hoạch có thể sử dụng rộng rãi.

Ngoài ra còn thử thách với nhiều thứ khác nữa.  
Xin vui lòng xem chi tiết ở bản kế hoạch gốc.

[Thông tin đời sống Komaki](#) [Tìm kiếm](#)

## Xác định vị trí

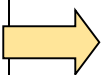
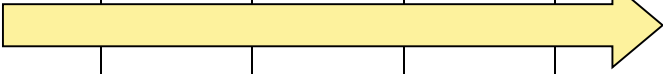
Kế hoạch này là một kế hoạch riêng biệt nhằm thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa, nó như là một kế hoạch trực thuộc của kế hoạch “thúc đẩy tạo dựng thành phố Komaki”. Hơn nữa, việc thúc đẩy “cộng sinh đa văn hóa” được nỗ lực triển khai dựa trên SDGs (các mục tiêu phát triển bền vững) được nêu ở dưới đây.



## Thời gian của kế hoạch và cách kiểm tra tình trạng tiến triển

Kế hoạch này có thời gian là 8 năm, từ năm tài chính 2020 đến năm tài chính 2027. Thành phố sẽ nắm bắt tình trạng đạt được (mức độ tiến triển) của các mục tiêu của kế hoạch thông qua các cuộc hội thảo cư dân thành phố và các khảo sát của Thành phố.

### 【Thời gian của kế hoạch】

Năm 2019	Năm 2020	Năm2021	Năm2022	Năm2023	Năm2024	Năm2025	Năm2026	Năm2027
Hoạch định	 Hội thảo cư dân thành phố						Khảo sát bằng bản câu hỏi cho cư dân thành phố	Xem xét về sửa đổi kế hoạch

## Giải thích các thuật ngữ

Thuật ngữ	Giải thích
<b>Cộng sinh đa văn hóa</b>	Là những người khác nhau về quốc tịch hay dân tộc sống cùng với nhau trong vai trò là thành viên của cộng đồng khu vực, trong đó mọi người công nhận sự khác biệt văn hóa của nhau và cùng nhau cố gắng xây dựng mối quan hệ bình đẳng.
<b>Cư dân thành phố Komaki</b>	Là tất cả những người mà trong cuộc sống thường ngày của họ có liên quan đến thành phố Komaki, như là sống và làm việc, v.v. tại thành phố Komaki.
<b>Cư dân người nước ngoài</b>	Chỉ những người có quốc tịch nước ngoài nói chung, nhưng trong kế hoạch này thì còn bao gồm cả những người gốc ngoại quốc mang quốc tịch Nhật Bản. Thêm nữa, những cư dân thành phố Komaki ngoài những cư dân người nước ngoài thì được coi là “cư dân người Nhật”.
<b>SDGs (các mục tiêu phát triển bền vững)</b>	Là các mục tiêu toàn cầu được thông qua tại Hội nghị thượng đỉnh Liên hợp quốc năm 2015, để hiện thực hóa một thế giới bền vững. Được cấu thành từ 17 mục tiêu chung và 169 mục tiêu cụ thể, cam kết rằng không bỏ rơi lại bất cứ một cá nhân nào trên toàn thế giới.



Biên tập và Phát hành Tháng 7 năm 2020

**Phòng xúc tiến cộng sinh đa văn hóa - Ban đời sống cư dân thành phố  
- Thành phố Komaki**

〒485-8650 Khu nhà số 1, Đường số 3 Horinouchi, Thành phố Komaki, Tỉnh Aichi

Điện thoại: 0568-72-2101 (số tổng đài)

<http://www.city.komaki.aichi.jp/>